

TIRSO PRISCILO VALLECILLOS GARCIA – Subway

Ana María Díaz Ferrero e Rosemeire Selma Monteiro-Plantín

ACÁCIA

Número 02, julho de 2019

URL: www.revista-acacia.com.br/2019/01/tirso-priscilo-vallecillos-garcia

www.revista-acacia.com.br



Como citar esta tradução

GARCÍA, Tirso Priscilo Vallecillos. Subway. Tradução, prefácio e notas: Ana María Díaz Ferrero e Rosemeire Selma Monteiro-Plantín. **Acácia - revista de tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 1, p. 391-419, 2019. ISSN 2595-3915. Disponível em: <<http://www.revista-acacia.com.br/2019/01/tirso-priscilo-vallecillos-garcia>>.



Sobre o autor

Tirso Priscilo Vallecillos García nasceu em 1972, no sul da Espanha, em Motril. Licenciado em Filologia e em Antropologia, atualmente reside em Sevilha, onde, além de ser professor do Ensino Médio, ministra oficinas de criatividade para professores. Além de publicar textos em revistas, blogs e antologias, é autor do *Libro de Cocina Tradicional Caníbal* (Ediciones En Huida, 2016); *Homo Pokémons* (Trea, 2017); *Escribir* (Las hojas del Baobab, 2017); *Cartografía Urbana del Deseo* (Ediciones En Huida, 2018) e *Subway* (Ediciones En Huida, 2015), este último, objeto de nossa tradução.

Sobre o texto

Subway, publicado em 2015, é o primeiro livro de poemas de Tirso Priscilo Vallecillos García. Trata-se de uma coletânea de poemas dividida em oito capítulos ou “bairros”: *El Valle*, *Campo de los Exploradores*, *Ciudad Monumental*, *Edificios Abandonados*, *Las Ruinas*, *Suburbios*, *Ciudad Perdida* y *Polígonos Industriales*, que constituem um itinerário urbano temático cujas redes estão interligadas, tais quais as linhas dos meios de transporte. Esta disposição confere à obra um caráter extremamente original, uma vez que o leitor pode percorrer a cidade através de seus poemas escolhendo a trajetória que melhor lhe convier para transitar pelos poemas como se fosse um turista. Os vinte e dois textos traduzidos representam cada uma das linhas dos itinerários propostos pelo autor.

Sobre as tradutoras

Ana María Díaz Ferrero, doutora em Filologia Românica pela Universidade de Granada (1996), é professora de Tradução Português-Espanhol na mesma universidade desde 1991. Tem experiência na área da Tradução e da Interpretação em: tradução da fraseo-paremiologia e didática da tradução de línguas próximas. É tradutora, em cooperação com Vasco Paulo Pereira Monteiro, do livro de poemas *Granada VerSos Lisboa*, publicado em Granada pela Asociación Cultural La Tertulia, em 2003, e do projeto universitário *Universidad y Patrimonio* em 2002. E-mail: anadiaz@ugr.es.

Rosemeire Selma Monteiro-Plantin é professora da Universidade Federal do Ceará desde 1996. Doutora em Psicolinguística, pela Universidade Federal de Santa Catarina (2001). Iniciou suas pesquisas em Fraseologia na Universidade de Granada, com bolsa da Fundação Carolina, em 2007. Foi bolsista de pós-doutorado (CAPES 2011-2012), na Universidade Paris 13, pesquisando as contribuições da Fraseologia para o ensino de línguas, para a tradução e para a elaboração de dicionários. E-mail: rosemeire.plantin@gmail.com.

SUBWAY

Poesía En Tránsito

El Valle Línea 1

2. LOS ESTUDIANTES

Amelia, Marisa, Ernesto,
Javi, Celia y Bea

Cuando murieron
algunos eran niños,
otros, jóvenes...

Con ellos la vida nos dio una lección
de las de la Mafia.

4. EL OTRO LADO DE LA COSA

Toda alegría tiene su lado triste;
solo tienes que girarte para comprobarlo,
aunque al hacerlo corras el riesgo
de verte a ti mismo mirando.

Si te sucede,
recuerda que toda tristeza tiene un lado alegre
¡gírate para comprobarlo!
Dejando que tus labios
se abran en una sonrisa.

13. POR PRIMERA VEZ

Hoy pongo mis manos por primera vez
en tu delicado cuerpo.
Por si se rompe,
apenas me atrevo a mirarlo.
Y calculo y temo, mientras deseo estar en posesión
de la fórmula de la temperatura perfecta,
que no dañe tu piel.

También hoy es tu primera vez.
Tu memoria cansada ya no recuerda
otras manos bañando ese cuerpo.
¡Si el amor en la espuma de estas manos
arrastrara la tristeza y el dolor!
Poco admite ya este desagüe,
que no sean perfumados restos
de cuerpo y conciencia.

Si pudiéramos preguntar
cuándo se giró el reloj de arena...
Un momento nunca envejeció tanto:
diez años, quizás veinte o treinta.
Y con cada movimiento de la esponja
me reflejo en tu piel
más triste y viejo.

Ese niño triste y viejo,
que soy yo
mamá,
cuando baño tu cuerpo roto,

por primera vez.

20. EL FUNAMBULISTA

El funambulista

camina:

corrientes acechan dolor;

brisas, alivio y aliento.

buscando caricias

de todos los colores;

otras,

se escapa

en abismo:

el vértigo

lo seduce.

A cada paso son

distintas las fuerzas;

distinto el entendimiento

de piel y entrañas.

Pero el funambulista

nunca deja de caminar.

Son las palabras,

unas pocas palabras,

las que hacen que

el funambulista pierda el equilibrio

y caiga.

A veces, vuela su mirada

Campo de los Exploradores

Línea 2

26. LA BALA

En esta ruleta rusa

alguna será la bala
que consiga enamorarte.

27. DILEMA

El amor me consume;
sin amor me consumo:
Dilema.

32. CAMBIO DE ESTACIÓN

Reconoces los primeros indicios:
fenómenos meteorológicos que captan nuestras pieles;
después lavas la ropa y un simple anorak en el armario
hace que desplaces otra prenda, que mueve otra,
y al final la casa está patas arriba.
Pero este novio, este novio
que ya no te pones...
¡a ver dónde lo guardas!

Aun así, vas de compras
el chico que te atiende es muy guapo.
Recuerda, no gastes mucho,
la ropa que hacen ahora
apenas dura una temporada.

Ciudad Monumental **Línea 3**

50 DUERME

Duerme bien, amor.
Mécete con cuidado

en mis pensamientos.
No me quites tu amor,
sin él me invade el frío.
Ni pronuncies otros nombres:
mi sueño es ligero y despierto.

Duerme bien, amor
y sé um bonito sueño.

54. TE PERDONO

No me pidas perdón por cosas que no tienen importancia,
es más, no me pidas perdón por nada,
y si lo haces, pídemelo por amarte:
cuando estás sé lo que es vivir
pero cuando faltas, ni el café tiene sentido.
como ahora,
que te perdono,
porque no estás.

Edifícios Abandonados

Línea 4

63. MIRADA

A veces,
aunque nos miramos de frente
nos perdemos de vista.

64. ESCALERA

Nos conocimos en una escalera
hace muchos años
tantos, que ya no recordamos

quién bajaba
quién subía

68. MUTACIÓN

¿En qué momento dejaste
de ser la dulce y fresca media
naranja que me saciaba y te convestiste
en la mitad de ese solitario limón
seco y ácido de la nevera, que
me da tanta pereza tirar?

Las Ruinas

Línea 5

83. DESDE LA AZOTEA

El día se marcha:
no consigue arrastrarme.
Sentado en la azotea,
aroma a suavizante;
húmedas sábanas blancas
oponen resistencia al viento
y puedo ver el mar
cuando ceden a su fuerza.
En el mar está todo:
principio y final,
es a él hacia donde corre,
por viejas y gastadas tuberías de plomo,
precipitada y rencorosa,
agua: veneno del último centrifugado
que aleja, a la fuerza,
tu último aroma.

84. MÍMESIS

El día se despierta moroso.
Poco a poco abre los ojos
dibujando con su luz
una posibilidad en el horizonte.

Yo, mientras tanto,
lluevo.

87. SUEÑO

Fue un sueño real.
Desperté, estaba solo.
Fue un sueño real.

88... LA PRIMERA HOSTIA

Tengo que asimilarlo: ya no estamos juntos.

He perdido:

la oportunidad de envejecer acompañado; de poder
compartir ilusiones; disfrutar de comidas ceremonias
o improvisadas en tu compañía; los desayunos en la
cama; las promesas; los “te quiero”; viajes inolvidable;
regalos...

He perdido todo, ¿verdad?

Sucesión de bondades que vivimos

o no,
en todo caso, universo verosímil
más apto para el recuerdo
que...

Suburbios

Línea 6

95. NATACIÓN SINCRONIZADA

Sí, me gusta la natación sincronizada.
Soy un hombre, pero no me callaré
ni debajo del agua.
Y no acepto que sea un deporte para niñas.

Llegamos juntos al dormitorio,
uno detrás del otro,
en la esquina de la cama nos separamos.
No caminamos con la cabeza alta,
ni siquiera la espalda va recta;
ni levantamos los muslos en ángulos
de noventa grados;
ni tiramos la mirada para dejarla perdida;
ni sonreímos como si fingiéramos sonreír.

Nos sumergimos en las sábanas
y comenzamos el ejercicio
con movimientos imperfectos
en giros conjuntos.
Mejoramos en la ejecución
de los desordenados abrazos.
Penalización si uno tarda en dormirse más que el otro.
Hasta que iniciamos las series de sueño profundo
y entonces, las respiraciones se buscan
los cuerpos se acoplan
y se desplazan en sincronización perfecta.

Nadie diría que somos dos hombres.

97. EPI Y BLAS

Dentro / Fuera

Cerca / Lejos

Derecha / Izquierda

Mucho / Poco

Encima / Debajo

Triste / Feliz

Hombre con Mujer

Redujisteis tanto el mundo
que ahora no quepo dentro.

105. BESOS

Y sin embargo,

los besos que más recuerdo
son los primeros.

Aunque fueran de mujeres.

106. MARICONES

Maricones.

Necesitaba decir esta palabra.

Tranquilo.

Sin miedo.

Respirarla.

Desnudarla.

Pronunciarla.

Como si mis labios la hubieran inventado
para hacer un regalo al Universo.

Ciudad Perdida

Línea 7

107. *URBI SUNT*

¿Qué fue de aquellas ciudades,
Alejandría, Sevilla, New York...?
Megalópolis de la realidad aumentada
pueblan ahora hombres
Facebook, Twiter, Instagram...
donde la carne y el calor...
 megapíxeles y litio

111. ERAS TIEMPO

Te parabas en los caminos
sentándote en cualquier piedra
sin preguntarte por qué lo hacías.
Descubriste palabras escritas
junto a grietas y manchas,
que a veces te gustaba leer.
Te dejabas caer sobre sueños
en el plácido camino de la inercia.

Ahora corres, eres camino,
eres palabra y grieta,
eres mancha y sueños.
Eres mundo, mundo corriendo,
en busca de tiempo.

112. NOSTALGIA

Al final
de tanto recordar el futuro

nos sorprende el doloroso presente.

Olvídate de lo que no has vivido
del paisaje idílico de tu cuerpo
sentidos en primaveras constantes
felicidad enlatada
amor sin fecha de caducidad
sabores y aromas de libro de cocina
abrazos y besos siempre envueltos,
en una película que nunca se estrena.

No es bueno recordar lo no ocurrido
la nostalgia del futuro
siempre cuesta
un presente imperfecto.
Y al final,
solo nos queda el pasado
 como descanso
 como consuelo.

120. EL BARRIO

Vivía en el barrio un puercoespín rosa,
mucho más grande que las personas
que además hablaba con un híbrido de peluche
y animal indefinido, llamado don Pimpón.

Y ahora, adulto, me pregunto
cómo no nos hemos dado cuenta
de que el barrio se ha convertido
en esta puta mierda inverosímil.

Polígonos Industriales

Línea 8

122. UN HOMBRE BUSCA POESÍA

Un hombre busca Poesía:
pregunta a quien sale a su paso
cada respuesta es una visita fugaz.

Pero solo se queda dentro
cuando llega a Poesía por su propia voz.

124. CON EL CUERPO CORTADO

En la cama, saco un brazo y me congelo:
así son los inviernos en el sur;
las casas no tienen calefacción
y andas todo el día con el cuerpo cortado.

Lo de estar suscrito a esto de escribir
es vivir de continuo en uno de esos inviernos
como ahora,
que no sé por qué saco el brazo del edredón
para escribir estas palabras
que me dejan, más o menos,
con el cuerpo cortado.

130. POESÍA

Bola de preso
con mucho hierro
y alguna que otra incrustación.

SUBWAY

Poesia Em Trânsito

El Valle¹
Linha 1

2. OS ESTUDANTES

Amélia, Marisa, Ernesto,
Xavi, Célia e Bia

Quando morreram
alguns eram crianças,
outros, jovens...

Com eles a vida nos deu uma lição
daquelas da Máfia.

4. O OUTRO LADO DA COISA

Toda alegria tem seu lado triste;
basta apenas virar-se para comprovar
ainda que assim, se corra o risco
de ver-se a si mesmo mirando.

Se isso acontecer,
lembre-se de que toda tristeza tem um lado alegre
vire-se para comprovar!
Deixando que seus lábios
se abram num sorriso.

13. PELA PRIMEIRA VEZ

1. Em nossa tradução decidimos manter em espanhol todos os topônimos que representam os nomes dos bairros desta coletânea de poemas.

Hoje ponho as mãos pela primeira vez
em teu corpo delicado.
Para que não se quebre,
quase nem me atrevo a mirá-lo.
Calculo e temo, enquanto desejo possuir
a fórmula da temperatura perfeita,
que não machuque tua pele.

Hoje também é tua primeira vez.
Tua memória cansada já não se lembra
de outras mãos banhando esse corpo.
Se o amor na espuma destas mãos
arrastasse a tristeza e a dor!
Esse escoamento já pouco admite
a não ser perfumados restos
de corpo e consciência.

Se pudéssemos perguntar
quando se virou a ampulheta...
Um momento nunca envelheceu tanto:
dez anos, talvez vinte ou trinta.
E com cada movimento da esponja
vejo meu reflexo em tua pele
mais triste e velho.

Este menino triste e velho,
que sou eu
mamãe,
quando banho teu corpo debilitado,

pela primeira vez.

20. O EQUILIBRISTA

O equilibrista
caminha:

correntes de ar ameaçam dores;
brisas, alívios e alento.

Às vezes, voa o seu olhar

procurando carícias
de todas as cores;

outras,

se perde

no abismo:

a vertigem

o seduz.

A cada passo são

distintas as forças ;

distinto o entendimento

de pele e entranhas.

Mas o equilibrista

nunca deixa de caminhar.

São as palavras,

umas poucas palavras,

que fazem com que

o equilibrista perca o equilíbrio

e caia.

Campo de los Exploradores

Linha 2

26. A BALA

Nesta roleta russa do amor
uma das balas será
aquela que vai acertar teu coração

27. DILEMA

O amor me consome;
sem amor me consumo:
Dilema.

32. MUDANÇA DE ESTAÇÃO

Reconheces os primeiros indícios:
fenômenos meteorológicos que captam nossas peles;
depois lavas a roupa e um simples impermeável no armário
desloca outra peça, que acaba por deslocar uma outra,
e por fim a casa toda fica de pernas para o ar.
Mas esse namorado, esse namorado
que já não usas...
onde é que se pode guardar?

No entanto, voltas a ir às compras
o funcionário é um rapaz bem lindo.
Lembra uma coisa: não gastes muito
as roupas que fazem agora
nem duram uma estação.

Ciudad Monumental **Linha 3**

50 DORME

Dorme bem, meu amor.
Balança lentamente

em meus pensamentos.
Não me tires teu amor,
sem ele me invade o frio.
Nem sussurres outros nomes:
meu sono é leve e acordo.

Dorme bem, meu amor
quero que sejas um lindo sonho

54. TE PERDOO

Não me peças perdão por coisas que não têm importância,
aliás, não me peças perdão por nada,
e, se o fizeres, pede perdão porque te amo:
quando estás, sei o que é viver
mas quando estás ausente, nem o café tem sentido.
como agora,
que te perdoo,
porque não estás.

Edifícios Abandonados

Linha 4

63. OLHOS NOS OLHOS

Às vezes,
mesmo ficando olhos nos olhos
nos perdemos de vista.

64. ESCADARIA

Foi numa escadaria onde nos conhecemos
faz muitos anos
tantos, que já não lembramos mais

quem descia
quem subia.

68. MUTAÇÃO

Em que momento você deixou
de ser a doce e fresca metade
da laranja que me saciava e se transformou
na metade desse solitário limão
seco e azedo da geladeira, que
tenho tanta preguiça de jogar fora?

Las Ruinas

Linha 5

83. DA VARANDA

O dia vai embora:
não consegue me arrastar.
Sentado na varanda,
aroma de amaciante;
úmidos lençóis brancos
opõem resistência ao vento
e posso ver o mar
quando cedem à sua força.
No mar está tudo:
princípio e fim,
é para o mar que corre,
por velhos e gastos canos de chumbo,
precipitada e ressentida,
a água: veneno da última centrifugação
que afasta, na marra,
teu último aroma.

84. MÍMESE

O dia acorda preguiçoso.
Pouco a pouco abre os olhos
desenhando com sua luz
uma possibilidade no horizonte

Eu, enquanto isso,
chovo.

87. SONHO

Foi um sonho real.
Acordei, estava só.
Foi um sonho real.

88. A PRIMEIRA PORRADA

Tenho de aceitar: já não estamos juntos.
Perdi:

a oportunidade de envelhecer acompanhado; de poder
compartilhar ilusões; desfrutar de jantares cerimoniais
ou improvisados em tua companhia; os cafés da manhã na
cama; as promessas; os “eu te amo”; as viagens inesquecíveis;
os presentes...

Perdi tudo. Será?

Sucessão de bondades que vivemos
ou não,
em todo o caso, universo verossímil
mais adequado para a lembrança
do que...

Suburbios

Linha 6

95. NADO SINCRONIZADO

Sim, gosto de nado sincronizado.

Sou homem, mas não calo a boca
nem debaixo da água.

E não aceito que seja um esporte de meninas.

Chegamos juntos ao quarto,

um atrás do outro,

na esquina da cama nos separamos.

Não caminhamos com a cabeça erguida,

nem sequer levamos as costas retas;

nem levantamos os quadris em ângulos

de noventa graus;

nem emparelhamos o olhar deixando a mirada perdida;

nem sorrimos como se fingíssemos sorrir.

Mergulhamos nos lençóis

e começamos o exercício

com movimentos imperfeitos

em viradas conjuntas.

Melhoramos na execução

dos desordenados abraços.

Punição se um demora mais em dormir do que o outro.

Até iniciarmos séries de sono profundo

e nesse momento, as respirações se procuram

os corpos se acoplam

e se afastam numa sincronização perfeita.

Ninguém diria que somos dois homens.

97. ÊNIO E BETO

Dentro / Fora

Perto / Longe

Direita / Esquerda

Muito / Pouco

Em cima / Embaixo

Triste / Alegre

Homem com Mulher

Delimitaram tanto o mundo
que agora não caibo dentro.

105. BEIJOS

No entanto,

os beijos de que mais me lembro
são os primeiros.

Embora fossem de mulheres.

106. BICHA

Bicha.

Precisava dizer esta palavra.

Sossegado.

Sem medo.

Respirá-la.

Despi-la.

Pronunciá-la.

Como se meus lábios a tivessem inventado
para oferecer um presente ao Universo.

Ciudad Perdida

Linha 7

107. *URBI SUNT*

O que foi feito daquelas cidades,
Alexandria, Sevilha, Nova Iorque...?
Megalópoles de uma realidade ampliada
povoadas agora por homens
Facebook, Twiter, Instagram...
onde a carne e o calor...
 megapíxeis e lítio.

111. ERAS TEMPO

Paravas nos caminhos
sentavas em qualquer pedra
sem questionar porque o fazias.
Descobriste palavras escritas
junto a rachaduras e nódoas,
que às vezes gostavas de ler.
Deixavas-te cair sobre sonhos
no plácido caminho da inércia.

Agora corres, és caminho,
és palavra e rachadura,
és nódoa e sonhos.
És mundo, mundo correndo,
procurando tempo.

112. NOSTALGIA

Por fim
de tanto recordar o futuro
nos surpreende o doloroso presente.

Esquece aquilo que não viveste
a paisagem idílica de teu corpo
sentidos em primaveras constantes
felicidade enlatada
amor sem data de validade
sabores e aromas de livro de cozinha
abraços e beijos sempre embrulhados,
num filme que nunca estreia.

Não é bom recordar o não acontecido
a nostalgia do futuro
sempre custa
um presente imperfeito.
E por fim,
resta apenas o passado
 como descanso
 como consolo.

120. A VILA

Morava na vila um pássaro gigante,
muito maior do que as pessoas
que falava com um boneco bem-humorado
chamado Gugu.

E agora, adulto, me pergunto
como foi que não reparamos
que a nossa vila se transformou
nesta puta merda inverossímil.

Polígonos industriais

Linha 8

122. UM HOMEM PROCURA POESIA

Um homem procura Poesia:
pergunta a quem encontra por acaso
cada resposta é uma visita fugaz.

Mas apenas entra na Poesia
quando chega lá pela sua própria voz.

124. DESCONFORTO

Saio do aconchego da cama e me congelo:
assim são os invernos no sul;
as casas não têm aquecimento
e a gente passa o dia todo desconfortável.

Isso de estar subjugado à necessidade de escrever
é viver continuamente num desses invernos,
como agora
que não sei por que saio do aconchego da cama
para escrever estas palavras
que me deixam
com este desconforto.

130. POESIA

Bola de ferro
com muito ferro
e uma ou outra coisa incrustada.

REFERÊNCIAS

GARCÍA, Tirso Priscilo Vallecillos. **Subway**. Colección Poesía en Tránsito. Volume 45. 3ª. ed. Sevilla: Ediciones En Huida, 2015. Disponível em: <<https://ficticiasliterandia.blogspot.com/>>.

_____. **Libro de cocina tradicional caníbal**. Sevilla: Ediciones En Huida, 2016.

_____. **Homo pokémons**. Gijón: Trea, 2017.

_____. **Escribir**. s.l.: Las hojas del Baobad, 2017.

_____. **Cartografía urbana del deseo**. Sevilla: Ediciones En Huida, 2018.

